



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	LT-6236	SEMESTER	6 th
COURSE TITLE	Literary Translation German – Greek II		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS	
Lectures, Lab Lectures	2	3	
COURSE CATEGORY	Specialization		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	German / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dfkti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/lt-6236/		
ECLASS			

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
Upon successful completion of the course, the students more experienced in the practice of literary translation and with great awareness will be able to: <ul style="list-style-type: none">• understand and analyze a literary text more easily• classify a text based on the genre and subject matter in the respective literary era• understand more the poetic language and delve deeply into it• distinguish the language peculiarities of the original and their associative meaning• maintain the structure and the character of the text through the translation process• respect the author's style and translate it more easily into the target language• be creative and find the proper solutions to the language problems that they face
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Work in international environment

3. CONTENT

<p>The course of "Literary Translation German – Greek II" is the continuation of the winter semesters course and deals with other genres of literary texts with increased difficulty in both linguistically and conceptionally. A more practical "laboratory" course which requires the active participation of all students in order to improve and acquire further their skills.</p> <p>1st week: Kurzgeschichte/ Short story: Definition – History – Trümmerliteratur</p> <p>2nd week: The author Wolfgang Borchert and his work: Historical context</p> <p>3rd week: Die Küchenuhr – Text to be edited and translated</p> <p>4th week: Text analysis – Edit of the translation, discussion of the language translation problems, suggested solutions</p> <p>5th week: Nachts schlafen die Ratten doch, use of audio-visual material in order to understand better the text, translation process</p>



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



6th week: Die Kegelbahn, text to be edited and translated- team work

7th week: Novelle: Definition - Characteristics of this literary genre. Stefan Zweig and his literary work - Historical context

8th week: Der Amokläufer- text to be edited and translated in collaboration. Characteristics of the author and his work, text analysis, highlighting the language difficulties and cultural elements. Translation process

9th week: Continuation of the translation process. Literary devices and coping strategies of problem-solving that arise when translating them into the target language

10th week: Continuation of the translation process of excerpts from the same literary work

11th week: Die Mondscheingasse, content presentation and text analysis. Highlighting difficulties. Collaborative translation process. Discussion of the problems

12th week: Excerpts from the text to be edited and translated in collaboration. Discussion of problems

13th week: Summary, questions and critique

The texts to be translated vary from semester to semester.

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face												
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	Use of ICT in teaching.												
TEACHING STRUCTURE	<table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Lab Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>17</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>32</td></tr><tr><td>Course Total (ECTS: 3)</td><td>75</td></tr></table>	Activity	Semester Workload	Lectures	13	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	17	Practice and Preparation	32	Course Total (ECTS: 3)	75
Activity	Semester Workload												
Lectures	13												
Lab Lectures	13												
Literature Study and Analysis	17												
Practice and Preparation	32												
Course Total (ECTS: 3)	75												
EVALUATION OF STUDENTS	Written exam during the examination period.												

5. BIBLIOGRAPHY

Δημητρούλια, Ξ., Κεντρωτής, Γ., 2015. Λογοτεχνική μετάφραση-θεωρία και πράξη. [ηλεκτρ. βιβλ.] Αθήνα:Σύνδεσμος Ελληνικών Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών. Διαθέσιμο στο: <http://hdl.handle.net/11419/5252>

Κεντρωτής, Γιώργος: Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης, Αθήνα 2002

Kilchenmann, Ruth J.: Die Kurzgeschichte - Formen und Entwicklung. In: Wolfgang Salzmann (Hrsg.): Siebzehn Kurzgeschichten, mit Materialien. Klett, Stuttgart 1982, S. 108 f.

Gullvåg, Kåre Eirik: Der Mann aus den Trümmern. Wolfgang Borchert und seine Dichtung, Aachen 1997.

Marx, Leonie: Kurzgeschichte. In: Literaturlexikon. Autoren und Werke deutscher Sprache. Herausgegeben von Walther Killy, Gütersloh und München 1988, S. 498 f

Müller, Hartmut: Stefan Zweig, 5. Auflage, Hamburg 1994

Stolze, Radegundis: Übersetzungstheorien, Eine Einführung, 4. Auflage, Tübingen 2005